

Baccalauréats général et technologique
Epreuve facultative de langue berbère
Session 2007

L'usage des calculatrices et des dictionnaires n'est pas autorisé

Durée de l'épreuve : 2 heures

R i f a i n

Texte : Aghbal (gens de la plaine et gens de la montagne)

Iyzer n waybal, ttuya zik di-s tamdint : qay ezzat i-titt n waybal iğen wamkan qqaren-as Sawm lħeğamen ttuya di-s dderb iħeğamen ; qay din iğen wamkan s wadday i titt qqaren-as ajdar n ššomeat, ttuya dinni ššomeat n tmezdia tebna ; ttuya ššur yunuđ i temdimt kulci. Qay dinni iğen wamkan zzat i titt qqaren-as Lehri, ttuya di-s lxeznet ujellid-nni ttuya di-s iħakmen.

Titt-nni n waybal inna-k bnan-t at Mrin ttuya-ten d ijelliden di Fas. Iweđ lehkam-nsen al Tlemsan di lweqt-enni, ttawden-aney. Ttuya zik, titt-nni n waybal idmi t-ya qqnen, tčara. Idmi di-s ya yadef uterras isbedda ifassen-nnes, ttuya iyrađ leqdar n xemsa mitra.

Saea idu leqmiittay wanzar qbala ttas-as-d lħamlet si wadrar ttadf-as aked tarya. Terdem cway ħaca qay ead teyrađ ula d-idu. Aman n titt ttwabđan x temn-iyam : At-Lmungar yinni si titt ayirin ttawyen rebe-iyam ; at-Lyazi d Bučammala, d Tizi, d Ibelliyen, d Uccanen, rebe-iyam.

Ikker zzga yer it-bab n waybal. Usin-d ħerfen lmal-nsen, bđan ttegggen lbaruđ aked lgum-nni.

Ayt-bab n wadrar ami žrin it-bab n waybal kulci yenya ħerfen lmal-nsen, usin it-bab n wadrar ħarken hwan-d x Lmerjyet xalđen yer temdint ufin-t texla, elaxaťer kulci yenya ami yehma zzga.

Shedmen-asen kulci tudrin, iwin-asen qae mizi ufin di tudrin . It-bab n waybal ħerfen lgum al Angad awrud yiyzar n Isli. [...]

Iqanni ami dewlen it-bab n waybal yer ixxamen-nsen ufin it-bab n wadrar qae hedmen-asen tudrin, ħerfen-ten, jlan arraw-nsen. Llqanni xlan qae it-bab n waybal yer iyzer n Kis si ljihet n wawrud di iğen wamkan qqaren-as Lmenzel, zedyen dinni. Iğen wass nniđen tanya ħarken yer-sen it-bab n wadrar ggın akid-sen dinni lbaruđ. Temmut eacrin n teymarin di wamkan-nni. Yelben-ten, sezwan-ten ayirin i Kis, zedyen, ucin-asen Msirda tammurt-nni zedyen di-s. [...]

[D'après Renisio, *Etude sur le dialecte berbère...*, Paris, 1932, p. 161-164.]

QUESTIONS (toutes sont à traiter)

A. Traduire en français les trois premiers paragraphes du texte rifain (jusqu'à : "... d Uccanen, *rebe-iyam*.").

B. Répondre (en berbère) aux questions suivantes :

- 1- Quels sont les deux principaux protagonistes de ce conflit ? Il y en a un troisième, allié de l'un des deux principaux, quel est-il ?
- 2- Le texte fait allusion aux Mérinides (At Mrin) : avez-vous une idée de la période à laquelle régnait cette dynastie et sur quel territoire s'étendait leur royaume ?
- 3- Quelle est la circonstance favorable qui permet aux gens de la montagne de prendre d'assaut la ville d'Aghbal ?
- 4- Quelle est à votre avis la principale richesse de la ville d'Aghbal ?
- 5- Quelle est l'issue de ce conflit ? Que deviennent les habitants d'Aghbal ?

C. Expression (libre) : cet épisode raconte une lutte entre groupes berbères : pourquoi à votre avis, autrefois, les gens de la montagne et les gens de la plaine étaient-ils souvent en conflit ?

Répondre en berbère, en 5 ou 6 lignes.